



Agreement on Academic and Educational Exchange
Between
Khon Kaen University
And
Yamagata University

Khon Kaen University in Thailand and Yamagata University in Japan hereby conclude this agreement to further develop their friendship, and to promote academic and educational exchange between the two universities.

1. Based on a spirit of respect for each other, each university will be engaged in the following activities:
 - (1) Exchange of Faculty members and research fellows
 - (2) Exchange of students
 - (3) Conducting cooperative research, and hosting academic conferences and research meetings
 - (4) Exchange of academic information, publications, and other sorts of information
 - (5) Other activities agreed on by both of universities
2. Exchange of faculty members will be carried out on demand, according to the following conditions:
 - (1) Travel expenses are paid by visitors.
 - (2) Expenses for their stay, including accommodation charges, are paid by visitors, but the host university actively cooperates with the visitors in applying for scholarships or research fellowships.
3. Exchange of students will be carried out as follows:
 - (1) The regular term for an exchange program is one year, but can be flexibly changed if necessary.
 - (2) The number of exchange students to come can be limited by the host university if necessary.
 - (3) The credits given to a student at the host university can be considered to be acknowledged by his or her home university.
 - (4) Exchange students (including graduate students) studying at Khon Kaen University or at Yamagata University are registered as special visiting undergraduate students or special visiting graduate students.
 - (5) Appropriate exchange students are to be chosen from applicants by their home university, which then recommends these students to the host university.
 - (6) Exchange students studying at Khon Kaen University should have the ability to communicate in Thai or English. Exchange students studying at Yamagata University should have the ability to communicate in Japanese and English.

- (7) Up to five exchange students sent from their home university are exempted by the host university from paying their entrance examination fee, admission fee and tuition. Except for these exempted students, all other exchange students pay their own fees and tuition. The home university recommends the candidates for such exemption to the host university.
 - (8) Exchange students pay their own expenses for travel, accommodation, insurance and visa application, but the host university actively cooperates with the students in applying for scholarships.
4. Cooperative research will be conducted as asked for through necessity based on the voluntary requests of individual researcher.
 5. Exchange of academic resources and publications will be available any time as required.
 6. This agreement will be in effect from the date of its signing for a period of five years. The period of its validity may be extended by mutual agreement. Such termination by one institution shall be effected by giving the other institution at least six months advance written notice of its intention to terminate.
 7. Two copies each of this agreement are produced in Thai, Japanese and English, each of which will be regarded as an official text.

+ Tala Thamm
Asst. Prof. Tala Thammaroj, M.D.
Acting President
Khon Kaen University

October 22, 2019
Date

K Koyama
Prof. Kiyohito Koyama
President
Yamagata University

October 7, 2019
Date



学術教育交流協定書



タイ国コンケン大学と日本国山形大学は、相互の友好と学術教育交流の推進のため、本協定を締結する。

1. 両者は、平等互惠、相互尊重の精神に基づき、次の活動を行う。
 - (1) 教員及び研究者の交流
 - (2) 学生の交換留学
 - (3) 共同研究の実施及び学術会議、研究集会の開催
 - (4) 学術情報、刊行物、及び情報の交換
 - (5) 両当事者が合意したその他の活動
2. 教員の交流については、必要に応じて次の通り実施する。
 - (1) 渡航費は訪問者側が負担する。
 - (2) 宿泊費等、滞在にかかる費用は訪問者側が負担する。ただし、受け入れ大学は奨学金または研究奨学金の申請に積極的に協力するものとする。
3. 学生の交換留学については、次のとおり実施する。
 - (1) 留学期間は1年間を目安とするが、必要に応じて柔軟に対応する。
 - (2) 何らかの支障がある場合、受け入れ大学は新規受け入れ人数を制限することができる。
 - (3) 受け入れ大学で取得した単位は、派遣大学で認定することができる。
 - (4) コンケン大学及び山形大学で受け入れる留学生（大学院生を含む）の身分は、学部特別聴講学生または大学院特別聴講学生とする。
 - (5) 派遣大学は留学希望学生の中から適任者を選考し、受け入れ大学に推薦するものとする。
 - (6) コンケン大学に留学する学生はタイ語または英語によって意思疎通をする能力がなければならない。山形大学に留学する学生は日本語と英語によって意思疎通をする能力がなければならない。
 - (7) 受け入れ大学は、各年度毎に、在学する派遣大学からの留学生5名を上限として入学検定料、入学料および授業料を全学免除する。5名を超える場合、超えた人数分については、留学生の自己負担とする。派遣大学はどの留学生を免除対象とするかを受け入れ大学に推薦する。

(8) 渡航費、滞在費、査証申請費および保険料は留学生の自己負担とする。

ただし、受け入れ大学は奨学金の申請に積極的に協力するものとする。

4. 共同研究については、個々の教員の自由意志に基づき必要に応じて随時実施する。

5. 学術資料及び刊行物の交換については、必要に応じて随時実施する。

6. 本協定は署名された日付から発効し、有効期間は5年間とする。ただし、有効期間は、両大学の同意によって更新することができる。両大学のいずれか一方が本協定の終結を申し出る場合は、6か月前までに書面によりもう一方の大学に知らせること。

7. 本協定書はタイ語、日本語及び英語で各2通作成し、それぞれ正文とする。

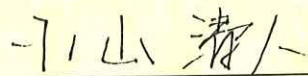


Assoc. Prof. Tala Thammaroj, M.D.

タイ国

コンケン大学学長代行

西暦 2019 年 10 月 22 日



Prof. Kiyohito Koyama

日本国

山形大学長

西暦 2019 年 10 月 7 日



ข้อตกลงความร่วมมือการแลกเปลี่ยนทางวิชาการ

ระหว่าง

มหาวิทยาลัยขอนแก่น

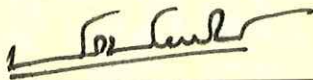
และ

มหาวิทยาลัย Yamagata

มหาวิทยาลัยขอนแก่น ประเทศไทย และมหาวิทยาลัย Yamagata ประเทศญี่ปุ่น ได้ร่วมกันลงนามในข้อตกลงนี้ เพื่อพัฒนาความสัมพันธ์และส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางวิชาการและการศึกษาระหว่างสองสถาบัน โดยอยู่บนพื้นฐานของข้อตกลงต่อไปนี้

1. ความนับถือที่มีต่อกันของทั้งสองมหาวิทยาลัย เรามีข้อตกลงความร่วมมือในประเด็น ดังนี้
 - (1) การแลกเปลี่ยนบุคลากรและนักวิจัย
 - (2) การแลกเปลี่ยนนักศึกษา
 - (3) การทำวิจัยร่วมกัน การร่วมเป็นเจ้าของการจัดประชุมวิชาการและวิจัย
 - (4) การแลกเปลี่ยนข้อมูลทางวิชาการ การตีพิมพ์และแลกเปลี่ยนข้อมูลในด้านอื่นๆ
 - (5) การร่วมกิจกรรมอื่นๆ ที่เป็นความตกลงของทั้งสองมหาวิทยาลัย
2. การแลกเปลี่ยนบุคลากรของทั้งสองสถาบันจะดำเนินการตามความต้องการที่เกิดขึ้น โดยจะดำเนินการภายใต้เงื่อนไขต่อไปนี้
 - (1) ค่าใช้จ่ายในการเดินทางจะจ่ายโดยผู้ที่มาเยือน
 - (2) ค่าใช้จ่ายด้านที่พัก รวมถึงค่าเช่าที่พัก ผู้มาเยือนจะเป็นผู้จ่าย แต่มหาวิทยาลัยเจ้าภาพจะเป็นผู้ประสานงานในการสมัครขอทุนสนับสนุนหรือทุนวิจัย
3. การแลกเปลี่ยนนักศึกษาของทั้งสองสถาบันจะดำเนินการดังต่อไปนี้
 - (1) การแลกเปลี่ยนโดยปกติจะใช้เวลา 1 ปีการศึกษา แต่สามารถยืดหยุ่นได้ตามความจำเป็น
 - (2) จำนวนนักศึกษาแลกเปลี่ยนจะถูกกำหนดโดยมหาวิทยาลัยเจ้าภาพถ้าจำเป็น
 - (3) หน่วยกิตของนักศึกษาที่เข้าโครงการแลกเปลี่ยนจะได้รับการพิจารณายอมรับจากมหาวิทยาลัยที่ตนเองสังกัด
 - (4) นักศึกษาแลกเปลี่ยน (รวมถึงนักศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา) ไม่ว่าจะเป็นการเรียนที่มหาวิทยาลัยขอนแก่นหรือมหาวิทยาลัย Yamagata จะลงทะเบียนเรียนในฐานะนักศึกษาพิเศษแลกเปลี่ยนระดับนักศึกษาหรือบัณฑิตศึกษาพิเศษแลกเปลี่ยนระดับบัณฑิตศึกษา
 - (5) นักศึกษาแลกเปลี่ยนที่มีคุณสมบัติเหมาะสมจะถูกเลือกจากจำนวนผู้สมัครจากมหาวิทยาลัยของผู้สมัคร ซึ่งมหาวิทยาลัยจะเสนอผลต่อมหาวิทยาลัยที่ผู้สมัครประสงค์จะแลกเปลี่ยน
 - (6) นักศึกษาแลกเปลี่ยนที่เรียนอยู่ที่มหาวิทยาลัยขอนแก่นจะต้องมีความสามารถสื่อสารในภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ นักศึกษาแลกเปลี่ยนที่เรียนที่มหาวิทยาลัย Yamagata จะต้องมีความสามารถในการสื่อสารภาษาอังกฤษและภาษาญี่ปุ่น

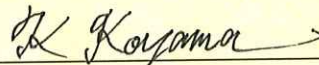
- (7) นักศึกษาแลกเปลี่ยนที่ถูกส่งมายังมหาวิทยาลัยเจ้าภาพจำนวน 5 คน จะได้รับยกเว้นจากมหาวิทยาลัยเจ้าภาพไม่ต้องจ่ายค่าสมัครสอบ ค่าสมัคร/เข้าเรียน ค่าลงทะเบียนเรียน และค่าเล่าเรียนของนักศึกษาที่นอกเหนือจากนักศึกษา 5 คนที่ได้รับยกเว้นนี้แล้ว นักเรียนแลกเปลี่ยนคนอื่นๆ ต้องจ่ายค่าธรรมเนียมและค่าเล่าเรียน สำหรับนักศึกษาที่ได้รับการยกเว้นมหาวิทยาลัยที่นักศึกษาสังกัดจะเป็นผู้เสนอชื่อนักศึกษาที่ได้รับการยกเว้นทั้ง 5 คน ต่อมหาวิทยาลัยที่นักศึกษาไปแลกเปลี่ยน
- (8) นักศึกษาแลกเปลี่ยนจะจ่ายค่าเดินทาง ค่าที่พัก ค่าประกัน และค่าธรรมเนียมวีซ่า แต่มหาวิทยาลัยเจ้าภาพจะเป็นผู้ช่วยประสานการสมัครทุนให้กับนักศึกษาแลกเปลี่ยน
4. การร่วมมือดำเนินการวิจัย จะมีการดำเนินการต่อเมื่อได้รับติดต่อการประสาน จากนักวิจัยเป็นรายบุคคล
5. การแลกเปลี่ยนแหล่งวิชาการ และสิ่งพิมพ์เผยแพร่จะดำเนินการได้ตามความเหมาะสมตามความต้องการ
6. ข้อตกลงนี้จะมีผลในวันที่มีการลงนาม โดยมีผลใช้ในช่วงระยะเวลา 5 ปี เมื่อครบช่วงเวลาตามข้อตกลง ข้อตกลงนี้ได้รับการต่ออายุได้โดยให้ความเห็นชอบร่วมกัน ในกรณีที่ต้องการยกเลิกข้อตกลงนี้ จะต้องแจ้งให้อีกฝ่ายทราบไม่น้อยกว่า 6 เดือน
7. สำเนาข้อตกลงของทั้งสองฉบับนี้ได้จัดทำขึ้นในภาษาญี่ปุ่น ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ซึ่งจะเป็นฉบับที่ถือว่า เป็นข้อตกลงแบบเป็นทางการ



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ธรา ธรรมโรจน์
รักษาการแทนอธิการบดี
มหาวิทยาลัยขอนแก่น
ประเทศไทย

๑๒ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๖๒

วันที่



Prof. Kiyohito Koyama
อธิการบดี
มหาวิทยาลัย Yamagata
ประเทศญี่ปุ่น

October 7, 2019

วันที่